

Act

Chapter 22

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 ἄνδρες, ἀδελφοί, καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς
人々よ 兄弟たちよ そして 父たちよ 聞いてください 私の この あなたがたへの —
[G0435](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3962](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4314](#) [G4771](#)
- νυνὶ ἀπολογίας,
今の 弁明を
[G3570](#) [G0627](#)

「兄弟たち、父たちよ、いま申し上げるわたしの弁明を聞いていただきたい」。

- 2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῆ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς,
聞いて そして それが — ヘブライ語の 言葉で 語りかけていると 彼らに
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1446](#) [G1258](#) [G4377](#) [G0846](#)
- μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν,
いっそう 彼らは-保った 静けさを そして 彼は-言った
[G3123](#) [G3930](#) [G2271](#) [G2532](#) [G5346](#)

パウロが、ヘブル語でこう語りかけるのを聞いて、人々はますます静粛になった。

- 3 Ἐγὼ εἰμι ἀνὴρ, Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας,
私は です 人で ユダヤ人 生まれた — タルソで — キリキヤの
[G1473](#) [G1510](#) [G0435](#) [G2453](#) [G1080](#) [G1722](#) [G5019](#) [G3588](#) [G2791](#)
- ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ,
育てられた しかし — この 町で — 足もとで — — ガマリエルの
[G0397](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1059](#)
- πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῷου νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ
教育を-受けた — 厳格さに-従い — 先祖の 律法の 熱心な-者で あり —
[G3811](#) [G2596](#) [G0195](#) [G3588](#) [G3971](#) [G3551](#) [G2207](#) [G5225](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον;
神に-対して ちょうど 皆 あなたがたが どのように 今日
[G2316](#) [G2531](#) [G3956](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4594](#)

そこで彼は言葉をついで言った、「わたしはキリキヤのタルソで生れたユダヤ人であるが、この都で育てられ、ガマリエルのひざもとで先祖伝来の律法について、きびしい薫陶を受け、今日の皆さんと同じく神に対して熱心な者であった。

- 4 ὃς ταύτην τὴν Ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ
私は この — 道を 迫害しました — 死に-至るまで 縛り上げ そして
[G3739](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1377](#) [G0891](#) [G2288](#) [G1195](#) [G2532](#)
- παραδιδούς εἰς φυλακὰς, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας --
引き渡しました — 牢獄に 男たちも — そして 女たちも
[G3860](#) [G1519](#) [G5438](#) [G0435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1135](#)

そして、この道を迫害し、男であれ女であれ、縛りあげて獄に投じ、彼らを死に至らせた。

5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι, καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον;
 それは また 一 大祭司が 証言してくれます 私に そして 全 一 長老会も
[G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3140](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4244](#)

παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς, δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφούς, εἰς
 彼らから 一 また 手紙を 受け取り 一 一 兄弟たちに宛てて 一
[G3844](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1992](#) [G1209](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1519](#)

Δαμασκὸν ἐπορευόμενον, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας, δεδεμένους
 ダマスコへ 私は-向かいました 連行するために また 一 そこに いる-者たちを 縛って
[G1154](#) [G4198](#) [G0071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1566](#) [G1510](#) [G1210](#)

εἰς Ἱερουσαλήμ, ἵνα τιμωρηθῶσιν.
 一 エルサレムへ 一 罰せられるように
[G1519](#) [G2419](#) [G2443](#) [G5097](#)

このことは、大祭司も長老たち一同も、証明するところである。さらにわたしは、この人たちからダマスコの同志たちへあてた手紙をもらって、その地にいる者たちを縛りあげ、エルサレムにひっぱってきて、処罰するため、出かけて行った。

6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ, καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ, περὶ
 起こりました そして 私に 旅している-時 そして 近づいた-時 一 ダマスコに 一
[G1096](#) [G1161](#) [G1473](#) [G4198](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#) [G1154](#) [G4012](#)

μесеμβρίαν, ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιεστράψαι φῶς ἵκανὸν περὶ
 真昼ごろ 突然 一 一 天から 輝いた 光が 大きな 一
[G3314](#) [G1810](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4015](#) [G5457](#) [G2425](#) [G4012](#)

ἐμέ.
 私の-周りに
[G1473](#)

旅をつづけてダマスコの近くにきた時に、真昼ごろ、突然、つよい光が天からわたしをめぐり照した。

7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος, καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι,
 私は-倒れました そして 一 一 地面に そして 聞きました 声が 言うのを 私に
[G4098](#) [G5037](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1475](#) [G2532](#) [G0191](#) [G5456](#) [G3004](#) [G1473](#)

Σαοῦλ, Σαοῦλ, τί με διώκεις?
 サウロよ サウロよ なぜ 私を 迫害するのか
[G4549](#) [G4549](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1377](#)

わたしは地に倒れた。そして、『サウロ、サウロ、なぜわたしを迫害するのか』と、呼びかける声を聞いた。

8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, τίς εἶ, Κύριε? εἶπέν τε πρὸς
 私は そして 答えました どなたですか 一 主よ すると-言われました そして 一
[G1473](#) [G1161](#) [G0611](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2962](#) [G3004](#) [G5037](#) [G4314](#)

ἐμέ, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.
 私に 私は である イエス 一 ナザレの あなたが 一 迫害している-者だ
[G1473](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1377](#)

これに対してわたしは、『主よ、あなたはどなたですか』と言った。すると、その声が、『わたしは、あなたが迫害しているナザレ人イエスである』と答えた。

9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες, τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο; τὴν δὲ
 一 そして 一 私と-共にいた 者たちは 一 確かに 光を 見ましたが 一 しかし
[G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5457](#) [G2300](#) [G3588](#) [G1161](#)

φωνήν, οὐκ ἤκουσαν τοῦ, λαλοῦντός μοι.
 声は 一 聞きませんでした 一 語っている-方の 私に
[G5456](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1473](#)

わたしと一緒にいた者たちは、その光は見たが、わたしに語りかけたかたの声は聞かなかった。

- 10 εἶπον δέ, τί ποιήσω, Κύριε? ὁ δὲ Κύριος εἶπεν
私は-言いました そして 何を すべきでしょうか 主よ すると — 主は 言われました
[G3004](#) [G1161](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G3004](#)
- πρὸς με, Ἀναστάς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κάκει σοι λαληθήσεται
— 私に 立ち上がって 行きなさい — ダマスコへ そこで あなたに 告げられるでしょう
[G4314](#) [G1473](#) [G0450](#) [G4198](#) [G1519](#) [G1154](#) [G2546](#) [G4771](#) [G2980](#)
- περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.
— すべての-ことについて — 定められている あなたが なすべき
[G4012](#) [G3956](#) [G3739](#) [G5021](#) [G4771](#) [G4160](#)

わたしが『主よ、わたしは何をしたらよいでしょうか』と尋ねたところ、主は言われた、『起きあがってダマスコに行きなさい。そうすれば、あなたがするように決めてある事が、すべてそこで告げられるであろう』。

- 11 ὡς δὲ, οὐκ ἐνόησαν ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτός ἐκείνου,
しかし — — 見えませんでした — その 栄光の — 光の-ために あの
[G5613](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1689](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1565](#)
- χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι, ἦλθον εἰς Δαμασκόν.
手を-引かれて — — 同行していた-者たちに 私と 私は-来ました — ダマスコへ
[G5496](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4895](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1519](#) [G1154](#)

わたしは、光の輝きで目がくらみ、何も見えなくなっていたので、連れもの者たちに手を引かれながら、ダマスコに行った。

- 12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος
アナニヤという ある — 人が 敬虔な — — 律法に-従う 評判の-良い
[G0367](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0435](#) [G2126](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3140](#)
- ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,
— すべての — — 住んでいる ユダヤ人たちに
[G5259](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2453](#)

すると、律法に忠実で、ダマスコ在住のユダヤ人全体に評判のよいアナニヤという人が、

- 13 ἔλθων πρὸς ἐμὲ καὶ ἐπιστάς, εἶπέν μοι, Σαούλ ἀδελφέ,
来て — 私のもとに そして そばに-立ち 言いました 私に サウロよ 兄弟よ
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2186](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4549](#) [G0080](#)
- ἀνάβλεψον. καὶ γὰρ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.
見えるように-なりなさい すると-私は その — 時に 見えるように-なりました — 彼を
[G0308](#) [G2504](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0308](#) [G1519](#) [G0846](#)

わたしのところにきて、そばに立ち、『兄弟サウロよ、見えるようになりなさい』と言った。するとその瞬間に、わたしの目が開いて、彼の姿が見えた。

- 14 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό
— — 彼は-言いました — 神は — 先祖たちの 私たちの あなたを-選ばれました
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G4400](#)
- σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν Δίκαιον, καὶ
— 知るために — 御心を その方の そして 見るために — 義なる-方を そして
[G4771](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2532](#)
- ἀκοῦσαι φωνῆν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
聞くために 声を — — 口から その方の
[G0191](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

彼は言った、『わたしたちの先祖の神が、あなたを選んでみ旨を知らせ、かの義人を見させ、その口から声をお聞かせになった。』

15 ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους, ὧν
 なぜなら あなたは-なるからです 証人と その方の 一 すべての 人々に-対して あなたが
[G3754](#) [G1510](#) [G3144](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3956](#) [G0444](#) [G3739](#)
 ἑώρακας καὶ ἤκουσας.
 見たこと そして 聞いたことの
[G3708](#) [G2532](#) [G0191](#)

それはあなたが、その見聞きした事につき、すべての人に対して、彼の証人になるためである。

16 καὶ νῦν τί μέλλεις? ἀναστὰς, βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς
 そして 今 何を ためらうのですか 立ち上がり 洗礼を-受け そして 洗い-清めなさい 一
[G2532](#) [G3568](#) [G5101](#) [G3195](#) [G0450](#) [G0907](#) [G2532](#) [G0628](#) [G3588](#)
 ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
 罪を あなたの 呼び求めて 一 御名を その方の
[G0266](#) [G4771](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

そこで今、なんのためらうことがあるうか。すぐ立って、み名をと覚えてバプテスマを受け、あなたの罪を洗い落しなさい』。

17 Ἐγένετο δέ μοι, ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ προσευχομένου
 起こりました そして 私に 戻った-時 一 エルサレムに そして 祈っている-時
[G1096](#) [G1161](#) [G1473](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G4336](#)
 μου ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει,
 私が 一 一 神殿で になりました 私は 一 恍惚の-状態に
[G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1722](#) [G1611](#)

それからわたしは、エルサレムに帰って宮で祈っているうちに、夢うつつになり、

18 καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν
 そして 見ました 主が 言っておられるのを 私に 急いで そして 出なさい 一
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4692](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1722](#)
 τάχει ἐξ Ἱερουσαλὴμ, διότι οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν
 速やかに 一 エルサレムから なぜなら 一 受け入れないでしょう あなたの 証しを
[G5034](#) [G1537](#) [G2419](#) [G1360](#) [G3756](#) [G3858](#) [G4771](#) [G3141](#)
 περὶ ἐμοῦ.
 一 私についての
[G4012](#) [G1473](#)

主にまみえたが、主は言われた、『急いで、すぐにエルサレムを出て行きなさい。わたしについてのあなたのあかしを、人々が受けられないから』。

19 κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων
 すると-私は 言いました 主よ 彼ら-自身が 知っています 一 私が 一 投獄し
[G2504](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1987](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G5439](#)
 καὶ δέρων, κατὰ τὰς συναγωγὰς, τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ.
 そして 打っていたことを 一 一 会堂ごとに 一 信じている-者たちを 一 あなたを
[G2532](#) [G1194](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G4771](#)

そこで、わたしが言った、『主よ、彼らは、わたしがいたところの会堂で、あなたを信じる人々を獄に投じたり、むち打ったりしていたことを、知っています。』

千卒長はパウロを兵營に引き入れるように命じ、どういうわけで、彼に対してこんなにわめき立てているのかを確かめるため、彼をむちの拷問にかけて、取り調べるように言いわたした。

- 25 ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἰμαῖσιν, εἶπεν πρὸς τὸν
しかし そして 彼らが縛った時 彼を — 革ひもで 言いました — —
[G5613](#) [G1161](#) [G4385](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#)
- ἐστῶτα ἐκατόνταρχον, ὁ Παῦλος, εἰ ἄνθρωπον, Ῥωμαῖον καὶ
そばに立っている 百人隊長に — パウロは もし 人を ローマ市民で しかも
[G2476](#) [G1543](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1487](#) [G0444](#) [G4514](#) [G2532](#)
- ἀκατάκριτον, ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν?
裁判もなしに 許されるのですか あなたがたに むち打つことが
[G0178](#) [G1832](#) [G4771](#) [G3147](#)

彼らがむちを当てるため、彼を縛りつけていた時、パウロはそばに立っている百卒長に言った、「ローマの市民たる者を、裁判にかけもしないで、むち打ってよいのか」。

- 26 ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης, προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ, ἀπήγγειλεν, λέγων,
聞いて すると — 百人隊長は 近づいて — 千人隊長に 報告しました 言って
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1543](#) [G4334](#) [G3588](#) [G5506](#) [G0518](#) [G3004](#)
- Τί μέλλεις ποιεῖν? ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός
何を しようとしているのですか なさるのですか — なぜなら この人は — ローマ市民
[G5101](#) [G3195](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0444](#) [G3778](#) [G4514](#)
- ἐστιν.
です
[G1510](#)

百卒長はこれを聞き、千卒長のところに行って報告し、そして言った、「どうなされますか。あの人はローマの市民なのです」。

- 27 προσελθὼν δὲ, ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ
近づいて すると — 千人隊長は 言いました 彼に 教えてくれ 私に あなたは
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4771](#)
- Ῥωμαῖός εἶ? ὁ δὲ ἔφη, Naί.
ローマ市民 なのか すると — 彼は言いました はい
[G4514](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G3483](#)

そこで、千卒長がパウロのところに来て言った、「わたしに言ってくれ。あなたはローマの市民なのか」。パウロは「そうです」と言った。

- 28 ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην
答えました すると — 千人隊長は 私は 多額の 金を払って この 市民権を —
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1473](#) [G4183](#) [G2774](#) [G3588](#) [G4174](#) [G3778](#)
- ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γενένημαι.
手に入れた すると — パウロは 言いました 私は しかし — 生まれながらの市民です
[G2932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G5346](#) [G1473](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1080](#)

これに対して千卒長が言った、「わたしはこの市民権を、多額の金で買い取ったのだ」。するとパウロは言った、「わたしは生れながらの市民です」。

29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ’ αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν
 すぐに それゆえ 離れました — 彼から — 取り調べようとしていた 彼を
[G2112](#) [G3767](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3195](#) [G0846](#)

ἀνετάζειν, καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός
 者たちは そして — 千人隊長も また 恐れしました 知って — ローマ市民
[G0426](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1161](#) [G5399](#) [G1921](#) [G3754](#) [G4514](#)

ἐστίν, καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.
 であることを そして — 彼を — 縛っていたことを
[G1510](#) [G2532](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1210](#)

そこで、パウロを取り調べようとしていた人たちは、ただちに彼から身を引いた。千卒長も、パウロがローマの市民であること、また、そういう人を縛っていたことがわかって、恐れた。

30 Τῇ δὲ ἐπαύριον, βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί
 — そして 翌日 望んで 知ることを — 確かなことを すなわち 何を
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1014](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0804](#) [G3588](#) [G5101](#)

κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν καὶ ἐκέλευσεν
 訴えられているのか — — ユダヤ人たちから 解きました 彼を そして 命じました
[G2723](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3089](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2753](#)

συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον. καὶ καταγαγὼν τὸν
 集まるように — 祭司長たちと そして 全 — 議会に そして 連れて-行き —
[G4905](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G2609](#) [G3588](#)

Παῦλον, ἔστησεν εἰς αὐτούς,
 パウロを 立たせました — 彼らの-前に
[G3972](#) [G2476](#) [G1519](#) [G0846](#)

翌日、彼は、ユダヤ人がなぜパウロを訴え出たのか、その真相を知ろうと思って彼を解いてやり、同時に祭司長たちと全議会とを召集させ、そこに彼を引き出して、彼らの前に立たせた。